

東京外国語大学 2013 年度秋学期 金曜日 5 限目

教員名：Hermann Gottschewski

連絡先：gottschewski アット fusehime.c.u-tokyo.ac.jp

科目名：総合文化研究入門 A

テーマ：西洋音楽の文化史—ドイツの音楽を中心に

## 第 14 回 (2014/01/31 6 限)

今回の授業の内容は補講のためにテストには出さない。

- ・ 英語圏を回って日本に導入された音楽教育

例 1 Bald gras' ich am Neckar, bald gras' ich am Rhein

伝統的な民謡、1808年に歌詞が有名な民謡コレクション*Des Knaben Wunderhorn*第2巻15頁に出版。

<http://books.google.co.jp/books?id=b4wNAAAAQAAJ>

この歌は恋愛と結婚の希望に関連する内容で、本来の意味は解釈しにくいものである。これは口伝から伝わっている古い(?)民謡で、様々な旋律で伝承されている。早くから民謡研究でも注目されているので、非常に多くのコレクションに載っている。後でもっともよく知られるようになった旋律は以下のものである。それが出版されている早い例は*Auswahl deutscher Lieder* (ドイツの歌選集、ライプツィヒのSerig出版社、確認できたのは1830年の第3版) である。

<http://books.google.co.jp/books?id=O2M6AAAAcAAJ>

### 167. Das Ringlein.

**Gemüthlich.**

**Volksweise.**



Bald gras' ich am Neckar, bald gras' ich am



Rhein, bald hab' ich ein Schüssel, bald bin ich al = lein.

**2. Was hilft mir das Gras, wann die Sichel nicht  
schneid't; was hilft mir ein Schüssel, wenn's bei mir nicht  
bleibt?**

(歌詞は8番までであるが、ここでは3番以下省略)

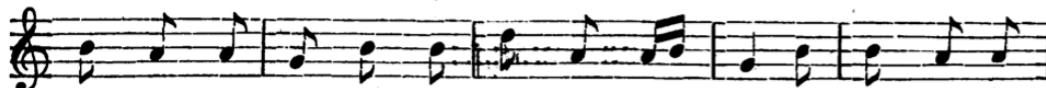
例2 この旋律に当てて、より教育的な歌詞が*Winter* (冬) というタイトルで (意味は原歌と無関係) プロイセンの教員養成で使われた教科書*Theoretisch-Praktischer Gesangs-Cursus. Zum Gebrauch in höheren und mittleren Schulen, in Seminarien, beim Privatunterrichte* (理論・実施的な歌唱教科書。高中の学校、師範学校、個人レッスンのために、Julius Merling著、マールグデブルク、第2版、1863年) の12頁に載っている。この教科書によると歌詞はAgnes Franzという人が作ったものである。初出は分からない。

<http://books.google.co.jp/books?id=cihDAAAACAAJ>

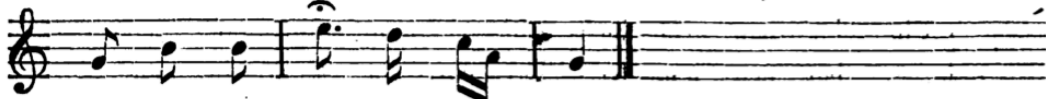
## 22. Winter.



1. Der Win = ter ist kom = men, ver = stummt ist der Hain, nun
2. Ein Lied und ein Spiel und ein Tänz = chen da = bei, da
3. Mag's im = mer dann drau = ßen auch stür = men und schnei'n: Herr



1. soll uns im Zim = mer ein Lied = chen er = freun, nun soll uns im
2. sind wir so lu = stig, als wär' es im Mai, da sind wir so
3. Win = ter soll freund = lich will = kom = men uns sein, Herr Win = ter soll



1. Zim = mer ein Lied = chen er = freun.
2. lu = stig, als wär' es im Mai.
3. freund = lich will = kom = men uns sein. Agnes Franz.

このヴァージョンでは旋律が4小節ほど延ばされているが、その延長は音楽的に必要なくて、歌詞が繰り返されているだけなので、それを使う教師が (原歌を知っている場合) それを省略した可能性もある。

例3 この*Winter*の歌の英語版

幼稚園用の教科書Adolf Douai: *The Kindergarten. A Manual for the Introduction of Froebel's System of Primary Education into Public Schools; and for the use of Mothers and Private Teachers* (New York 1871) p. 44にこの「*Winter*」がドイツ語のオリジナル歌詞と英訳で載っている。ただし上記の2番と旋律の延長がない。

<http://books.google.co.jp/books?id=SXBMTnWJh-oC&pg=PP8>

## 6. Winter.



1. We now are in win - ter; snow eo - vers the grass;
2. Der Win = ter ist kom = men, ver = stummt ist der Hain,



but in a room co - sey our morn - ings we pass.  
dum soll uns im Zim = mer ein Lied = chen er = freun.

- |   |  |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Though snow and storms bluster,<br/>Naught stifles our glee,<br/>Together we cluster,<br/>So happy are we.</li> </ol> | <ol style="list-style-type: none"> <li>2. Mag's immer da draußen<br/>Auch stürmen und schnei'n,<br/>Der Winter soll freundlich<br/>Willkommen uns sein.</li> </ol> |
|---|--|

例4 上記(例3)の文献の日本語訳は明治9年に出版された。ただしその時には楽譜が割愛された。この歌詞が文語訳で、歌うために考えられていない。明治9年に創立された東京女子師範学校(お茶の水女子大学の前身)附属幼稚園でこの文語訳がさらに七五調にされ、明治10年に雅楽の伶人によって新たに作曲され、幼稚園で教えられた。ただしその時に原歌の一番と二番が別の作曲され、別々の歌になった。さらにもともと二番であった「冬燕居」は(その由来を知らなかった) Franz Eckertがドイツ語に翻訳し、明治13年に日本で出版された「ドイツ東アジア教会」の機関誌に出版された。翻訳の過程についてまとめると以下のようになっている。

Winter

Winter (Douai 1871)

冬 (關信三 1876)

Der Winter ist kommen,  
verstummt ist der Hain,  
Drum soll uns im Zimmer  
Ein Liedchen erfreun.

We now are in winter;  
Snow covers the grass;  
But in a room cosey  
Our mornings we pass.

吾儕冬ヲ迎ルノ日、  
白雪青草ヲ覆フ、  
唯幽室ノ中ニ在リ、  
僅カニ曉寒ヲ御クヘシ、

Mag's immer da draußen  
Auch stürmen und schnei'n,  
Der Winter soll freundlich  
Willkommen uns sein.

Though snow and storms bluster,  
Naught stifles our glee,  
Together we cluster,  
So happy are we.

縦ヒ雨雪ノ暴烈ナルモ、  
曾テ一物ノ吾興ヲ妨ルナシ、  
自ラ群僚ノ吾儕ニ伴フアリ、  
幸福此ノ如ク即チ充分、

冬燕居 (冬ノ圓居) (東京女子師範学校附属幼稚園 1877)

イカバカリ。ユキヤアラレノ。ハゲシキモ。ヨシヤワレニハ。  
シタシカル。トモノマドキノ。タノシサニ。ココロタラハヌ。コトシモゾナキ。

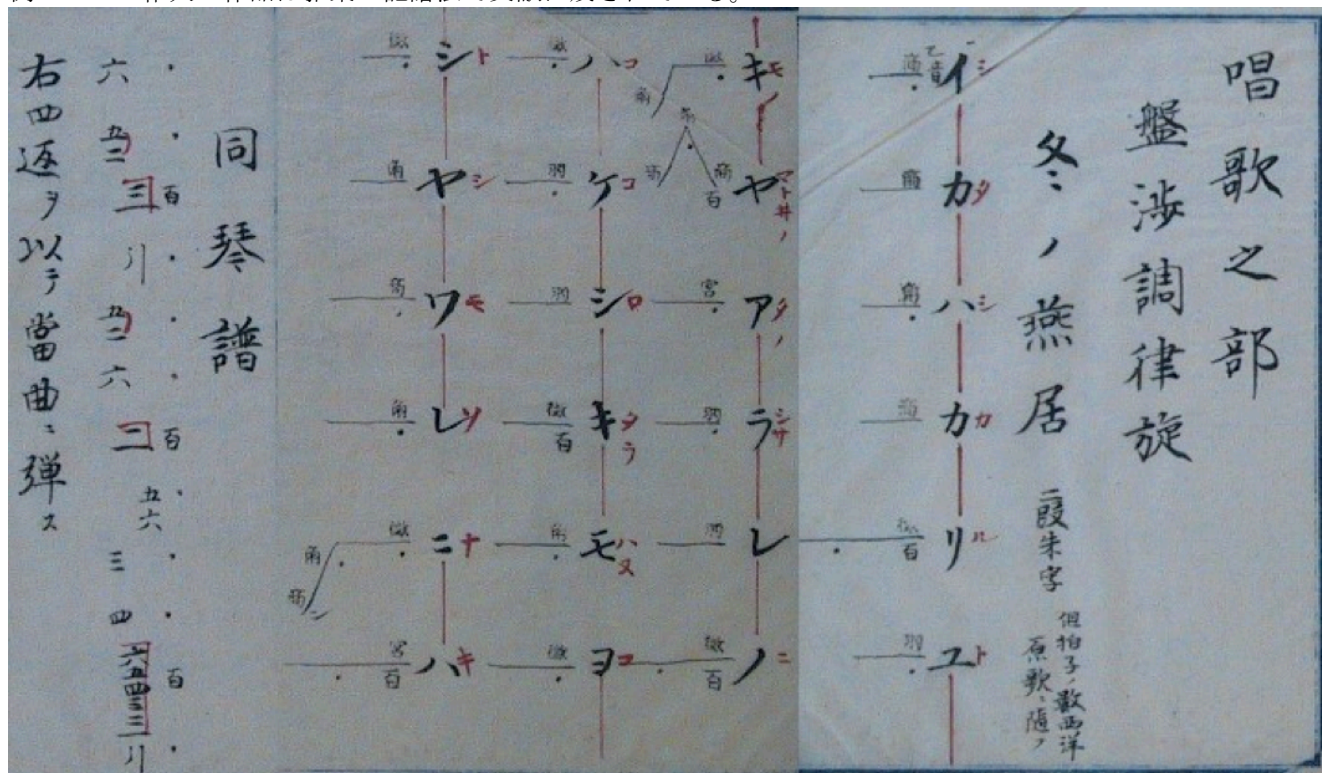
寒夜 (ヨサム) (東京女子師範学校附属幼稚園 1877)

シラユキノ。ヤマモノハラモ。ウヅムトキ。ムロノトトヂテ。シヅカニモ。サユルヨサムヲ。ワレハフセガン。

(Franz Eckert, *Mittheilungen der Deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens*, 1880)

- (1) Mag es noch so schneien und hageln, es ist mir gleich.
- (2) Es giebt dann kein grösseres Vergnügen, als mit den vertrauten Freunden im Kreise zusammen zu sitzen.

例5 この伶人の作品は雅楽の記譜法で文献に残されている。



例6 エッケルトはそれを五線譜に書き変えた。

SINGSTIMME.

Vers. { 1. I-ka-ba-ka-ri.    yu-ki    ya    a-ra-re.    no    ha-ge-bi-ki    mo    yo-shi    ya-wa-re    ni-n-wa  
 2. Shi-ta-shi-ka-ru.    to-mono    maloino.    la-no-shi-sa.    ni    ko-ko-ro-ta-ra-wa-uu    ko-to    shi-mo-so    ba-n-ki.

VIOLIN UND OBOE

FLAUTO GRAND.

VIOLA (\*) (\*\*).

PICCATO

TAMBOUR-PETIT.

Gedämpft.  
 (\*) Diese Stimme ist wenigstens dreifach zu besetzen.  
 (\*\*) Die mit \* bezeichneten Noten, sind bedeutend schwächer als die übrigen, anzuschlagen.

UEBERSETZUNG.  
 (1) Mag es noch so schneien und hageln, es ist mir gleich.  
 (2) Es giebt dann kein grösseres Vergöügen, als mit den vertrauten Freunden im Kreise zusammen zu sitzen.

例7 ゴチエフスキの採譜（「訳譜」）

[1. Mal:]  
*tutti*

い か ば か り / ゆ き や /  
 し た し か る / と も の ま ど い の /

Wagon

あ ら れ の / は げ し き も /  
 た の し さ に / こ こ ろ た ら わ ぬ /

17

よ し や わ れ / に (ん) ほ /  
 こ と し も ぞ / な (ん) き /

参照の文献：清水たづの「保育唱歌」の写本  
<http://teapot.lib.ocha.ac.jp/ocha/bitstream/10083/31220/1/hoikushouka.pdf>